

ББК Ш171.11-1 + Ч452.00
УДК 811.581:81'34 + 378.016

А. А. Масленникова, Э. М. Машакаева
A. Maslennikova, E. Mashakaeva
г. Челябинск, ЮУрГУ
Chelyabinsk, SUSU

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ВОСПРИЯТИЯ РЕЧИ В ТОНОВЫХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

FORMATION OF SPEECH PERCEPTION SKILLS IN TONE LANGUAGES USING THE EXAMPLE OF CHINESE LANGUAGE

Аннотация: В статье описаны особенности формирования навыков восприятия речи в тоновых языках на примере китайского языка. Обозначены отличительные черты тоновых языков, некоторые различия между фонетическими системами китайского языка и русского языка, наиболее часто встречающиеся трудности и ошибки при восприятии студентами китайской речи. Материал статьи можно использовать для разработки методических рекомендаций при обучении китайскому языку на начальном этапе.

Ключевые слова: тоновые языки; китайский язык; фонетика китайского языка; фонетика русского языка; обучение произношению.

Abstract: The article describes the features of the formation of speech perception skills in tone languages using the example of the Chinese language. The distinctive features of tone languages, some differences between the phonetic systems of the Chinese and Russian languages, and the most common difficulties and errors in students' perception of Chinese speech are outlined. The material in the article can be used to develop methodological recommendations for teaching Chinese at the initial stage.

Keywords: tone languages; Chinese language; phonetics of the Chinese language; phonetics of the Russian language; teaching pronunciation.

Как известно, изучение любого иностранного языка складывается из изучения его фонетики, грамматики и лексики. В тоновых языках фонетика представляет существенную трудность для обучающихся. Само по себе явление слога, а не буквы или звука, как минимальной единицы языка, тона для каждого слога в каждом слове очень непривычно для носителей индоевропейских языков. При изучении тонового (тонального) языка его тоны нужно понимать на слух и отличать друг от друга не только в изолированной позиции, но и в потоке речи.

Последние несколько лет наблюдается тенденция роста интереса к изучению китайского языка в России. Этому способствовала не только популярность культуры стран востока, но и геополитические условия, приведшие к более тесному сотрудничеству между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой и увеличившие число межкультурных контактов. Несмотря на наличие множества учебников и тот факт, что все больше учебных заведений позволяет выбрать китайский язык

в качестве одного из изучаемых иностранных языков, область обучения восприятию на слух в тоновых языках еще недостаточно разработана, и восприятие речи до сих пор представляет существенную трудность для обучающихся.

Вопросы обучения аудированию рассматривали многие отечественные и зарубежные ученые. Аудирование и связанные с ним трудности исследовали А. Н. Щукин, Г. М. Фролова. Е. Н. Соловова разработала методику обучения иностранным языкам и упражнения, направленные на развитие навыков аудирования. Значительный вклад в развитие методики обучения произношению китайской речи внесли Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, И. В. Кочергин и др.

Основными источниками проблем и трудностей при изучении фонетики китайского языка являются собственно ее отличия от фонетики русского языка. Китайский язык, в отличие от русского, относится к тоновым языкам и обладает всеми признаками тонового языка. Среди индоевропейских языков тоновые встречаются крайне редко [3].

Наиболее характерная особенность тоновых языков – произношение каждого слога с определенным тоном. Тон называется ритмико-мелодический интонационный контур, который определяется изменением частоты звукового сигнала. Он служит для различения одинаковых по строению единиц языка.

В данной статье мы берём за основу классификацию трудностей, разработанную Т. Г. Чарчоглян, Чуань Ли и А. Н. Садиевой [2].

Они выделяют трудности языковой формы аудиотекста, трудности, связанные с содержанием и структурной организацией аудиотекста, и трудности, связанные с условиями восприятия аудиотекста. Авторы отмечают, что первая группа трудностей обладает факторами, которые негативно влияют на восприятие китайской речи на слух.

В статье также выделяются трудности, связанные именно с китайской речью (Табл. 1).

Таблица 1

Трудности в восприятии китайской речи

| Категория трудностей | Системные причины |
|--|---|
| Тональная модуляция голоса на уровне слога | Особенности просодической системы китайского языка |
| Восприятие естественного темпа речи | Быстрый темп и экспрессивная окрашенность воспринимаемой на слух речи |
| Идентификация звуков | Физиологические различия в строении слухового и артикуляционного аппарата русскоговорящих учащихся и носителей китайского языка |
| Идентификация слов | Высокая степень омофонии в китайском языке |
| Фонетические особенности произношения | Отличия в произносительной норме жителей разных регионов |
| Грамматические трудности | Особенности морфологии и синтаксиса языка изолирующего типа |
| Дифференциация имен собственных | Отсутствие определенного набора личных имен |

В процессе обучения навыкам аудирования на начальном этапе используются адаптированные учебные тексты и аудиозаписи в замедленном темпе и с нормативным произношением путунхуа. Учебные аудиозаписи содержат преимущественно уже знакомый обучающимся лексический и грамматический материал. Это позволяет избежать некоторых трудностей и повысить эффективность обучения.

Мы согласны с мнением Дун Фу Хуа, который говорит о необходимости сочетать краткосрочное интенсивное обучение с долгосрочными строгими требованиями [1]. Интенсивное обучение в короткие сроки позволяет сохранить интерес к изучению языка, а строгие требования к произношению не только на этапе изучения фонетики, но именно на всех этапах обучения не дают обучающимся привыкнуть к неправильному произношению, помогают им приблизить свою речь к речи носителей языка, то есть сделать её более «правдоподобной». А как известно, чем больше это сходство в плане артикуляции звуков и правильности построения речи, чем выше скорость собственной речи, тем легче происходит восприятие на слух.

Среди прочих методических рекомендаций можно отметить необходимость сочетать обучение правильному произношению отдельных фонем и более сложных единиц, так как произношение отдельного слога изолированно и в составе слова или предложения может быть разным.

В учебном пособии Т. П. Задоевко и Хуан Шуин подробно описано, как нужно располагать органы речевого аппарата при произнесении тех или иных звуков. Но еще важно, чтобы учитель выделял ключевые моменты и трудности в голосовом исполнении на основе сравнения фонетических систем родного и иностранного языка, наглядно показывая реализацию рекомендаций на практике.

«Звук, рифма и тон – три элемента, из которых состоят китайские слоги, а также основа обучения фонетике» [1, с. 3]. Тон и ритм должны сочетаться в обучении постепенно. Не следует давать сложное в самом начале, следует двигаться от простого к сложному: сначала подбирать для отработки тонов и звуков более простые изолированные фонемы, затем переходить к более сложным, их сочетаниям, фразам и предложениям. Обучать речевому потоку необходимо с помощью подходящих для коммуникативной потребности функций.

Как уже было отмечено, навыки аудирования непосредственно связаны с навыками говорения. Поэтому важно совмещать слушание и говорение, сначала слушать, а затем говорить. Прежде чем начать обучение фонеме или тону, нужно дать учащимся услышать тон и ознакомиться с ним. Очень важно тренировать навыки аудирования, только после этого практиковать произношение.

Произношение основано на подражании и практике, дополненной объяснением фонетических знаний. Важно, чтобы учителя владели правильным литературным произношением путунхуа и могли продемонстрировать его своим ученикам на практике, использовали аудиозаписи с нормативным произношением путунхуа, чтобы обучающиеся привыкали различать на слух произношение разных людей. При этом необходимо дополнять упражнение объяснениями частей произношения, так как слепого подражания недостаточно. Для этого нужно

знать строение речевого аппарата, чтобы понять, какие части этого аппарата принимают участие в артикуляции того или иного звука и, соответственно, как произносить звуки правильно. Радует, что многие современные пособия китайского языка содержат схему строения речевого аппарата. Но стоит порекомендовать уделять больше времени изучению этих знаний, их проверке и отработке навыков на практике.

Овладеть фонетикой любого языка можно только с помощью практики. Механические упражнения должны всегда сочетаться с осмысленными, механические нужны для тренировки, а осмысленные – для понимания и контроля.

С целью анализа процесса обучения восприятию китайской речи в Южно-Уральском государственном университете мы провели небольшое исследование. Студентам первого курса направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика», изучающим китайский язык в течение 6 месяцев, дали упражнения на аудирование. Среди упражнений были те, в которых нужно было вписать пропущенную инициаль, причём выбор пал на инициали, представляющие наибольшую трудность для русскоязычных учащихся: j, q, x, zh, sh, r, z, c, s. Были упражнения на тоны и финали (в том числе носовые) в двусложных словах, упражнения на расстановку тонов в многосложных словах и предложениях. Всего в исследовании приняло участие 40 человек (Табл. 2).

Таблица 2

Ошибки, допущенные студентами при выполнении заданий на аудирование

| Вид ошибки | Отношение количества слогов с ошибками к общему количеству слогов |
|--------------------|---|
| Ошибка в инициали | 0,220056926 |
| Ошибка в финали | 0,1731233538 |
| Ошибка в терминали | 0,23547936615 |
| Ошибка в тоне | 0,3892131665 |

Как видно по результатам исследования, представленным в табл. 2, больше всего ошибок было сделано в тонах, меньше всего – в финалях. Кроме того, в анализируемых работах были замечены ошибки, не связанные с восприятием речи: постановка знака тона не над тем гласным, неправильное обозначение некоторых финалей, что, вероятно, связано с незнанием структуры финали и правил постановки тона, незнанием или несоблюдением правил фонетической транскрипции.

Мы предлагаем увеличить количество фонетических упражнений на занятиях, обращать больше внимания на правильное произношение слогов, их обозначение и постановку знака тона. Идеальной представляется ситуация обучения в малых группах, поскольку большие группы (более 20 человек) не позволяют учителю эффективно контролировать правильность произношения учащихся и снижает объём фонетического материала, прорабатываемого учителем с каждым индивидуально.

Итак, формирование навыков восприятия произношения в китайском языке происходит не только на начальном этапе обучения. Это длительный процесс, и важно сохранять строгие требования к произношению на протяжении всего обучения. При изучении фонетики китайского языка неизбежно возникают трудности, связанные с ее отличиями от фонетики русского языка. Для преодоления этих трудностей необходимо совмещать изучение теоретических знаний с практикой, выполнять разнообразные упражнения на аудирование и произношение, идти от простого к сложному, выявлять ошибки и их причины, устранять причины и исправлять ошибки.

Библиографический список

1. Дун, Фу Хуа. Принципы обучения фонетике и фонологии китайского языка // Orienss. – 2022. – № Special Issue 26. – <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-obucheniya-fonetike-i-fonologii-kitayskogo-yazyka> (дата обращения: 07.04.2024).
2. Чарчоглян, Т. Г. Трудности аудирования при обучении русскоговорящих учащихся китайскому языку / Т. Г. Чарчоглян, Ч. Ли, А. Н. Садиева // Образовательные ресурсы и технологии. – 2020. – № 2 (31). – <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-audirovaniya-pri-obuchenii-russkogovoryaschih-uchaschihsya-kitayskomu-yazyku> (дата обращения: 07.04.2024).
3. Черник, Н. Н. Проблема интерференции при овладении фонетикой китайского языка носителями белорусского и русского языков / Н. Н. Черник. – <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/218842/1/124-133.pdf>.